



DOI: 10.22250/2072-8662.2019.2.10-16

Тихонова О.В., Шакунова Л.А.



О.В. Тихонова



Л.А. Шакунова

## Романские и арабские имена мосарабов аль-Андалуса (на материале архива толедских мосарабов XII и XIII вв.)

**Аннотация.** Архив толедских мосарабов XII и XIII вв. был переведён с арабского на испанский и опубликован в четырёх томах Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926–1930 гг. Во время Реконксты территория Толедо неоднократно оказывалась в руках то арабов, то испанцев. Хронологические рамки архива: 1083–1315 гг. Это собрание из 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями. Большая часть документов относится к толедскому кафедральному собору Св. Марии. Все документы архива (кроме 25) написаны по-арабски, что является свидетельством официального статуса арабского языка в г. Толедо даже в начале XIV века. В арабских текстах встречаются слова на алхамиадо, т. е. на испанском языке в арабской графике. Последние представляют особый филологический интерес. Мосарабский алхамиадо, язык испанцев в завоёванной арабами Испании, не оставил письменных памятников, так что ранний этап истории испанского языка задокументирован плохо. Архив толедских мосарабов – важный источник лексики на алхамиадо морисков. В его текстах встречаются: испанские топонимы; христианская ономастика; обозначения церковных должностей; названия христианских праздников; обозначения некоторых придворных должностей; обозначения родственных связей и др. Документы почти всегда подписаны на арабском и на романсе. Во многих документах архива для одного человека указываются романское и арабское имя. Нередки случаи идентификации имени, которые показывают, что в обиходе использовались не романские, а арабские имена. При этом арабские имена содержат в себе элементы испанской морфологии, и наоборот, многие романские имена образованы по модели арабских, в том числе с характерным упоминанием нескольких поколений. Отдельного внимания заслуживает транскрипция романских имён в документах на арабском.

Некоторые из романских имён, встречающихся в арабских текстах (и в арабской графике), демонстрируют особенности произношения этих имён, более близкие к латинским, чем к современным испанским. Особую сложность представляет выделить из подписавшихся лиц мусульман, так как христиане в большинстве носили арабские имена.

**Ключевые слова:** мосарабы, аль-Андалус, алхамиадо, христианская ономастика, староиспанский язык

Oxana V. Tikhonova, Larisa A. Shakunova

## Romance and Arabic Names of Mozarabs in Al-Andalus (in the Archive of the Toledo's Mozarabs of the 12th and 13th Centuries)

**Abstract.** The archive of Toledo's Mozarabs was translated from Arab into Spanish and published in four volumes by Anhel Gonzales Palencia in 1926–1930. The territory of Toledo was numerous times reoccupied by either Spaniards or Arabs during the Reconquista period. The chronological frames are 1083–1315. The archive includes a collection of the 1175 documents: legal papers with the registration of property arrangements between individuals and religious institutions. Most of the documents are related to the Toledo Cathedral of St. Mary. Every Mozarab document (with the exception of 25) is written in Arabic which emphasizes the official status of Arabic language in Toledo even at the beginning of the 14th century. In Arabic texts, there are words in aljamiado, (Spanish words written with Arabic letters). This phenomenon is of great philological interest. Traces of Mozarabs' aljamiado, the language of Spaniards on the territory conquered by Arabs, is not present in any of written documents so the earlier period of Spanish language history has been documented very poorly. The archive of Toledo's Mozarabs is an important source of vocabulary in aljamiado of Moriscos. In these texts, there are Spanish toponyms; Christian onomatology; designation of church posts; names of Christian holidays; designations of a number of secular court posts; references to family connections, etc. Documents are very often written in Arabic and Romance. In many documents, there are names both in Arabic and Romance. The cases of name identification which show that the names used in daily life were those in Arabic and not in Romance are quite frequent. With Arabic names including elements of Spanish morphology, names in Romance, in contrast, were formed following the pattern of Arabic names including the distinctive

characteristic such as mentioning of several generations. Particular attention should be paid to the transcription of names in Romance in Arabic documents. Some of these transfer the particularities of pronunciation which is closer to the Latin ones than Spanish. To identify Muslims among signers is especially difficult as Christians also had Arabic names.

**Key words:** Mozarabs, al-Andalus, aljamiado, christian onomatology, Old Spanish language

**Тихонова Оксана Викторовна** – кандидат филологических наук, ассистент кафедры романской филологии Санкт-Петербургского государственного университета; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9; pajaro@mail.ru

**Oxana V. Tikhonova** – PhD (Romance Philology), Assistant Professor at the Department of Romance Philology, St. Petersburg State University; 7–9 Universitetskaia naberezhnaia str., St. Petersburg, Russia, 199034; pajaro@mail.ru

**Шакунова Лариса Андреевна** – бакалавр востоковедческих наук, магистрант Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9; larisashakunova@gmail.com

**Larisa A. Shakunova** – Bachelor (Oriental Studies), Master Student at the Department of Oriental Studies of St. Petersburg State University; 7–9 Universitetskaia naberezhnaia str., St. Petersburg, Russia, 199034; larisashakunova@gmail.com

### Описание архива

Архив толедских мосарабов<sup>1</sup> (христианского населения мусульманской Испании) XII и XIII вв. был переведён<sup>2</sup> с арабского на испанский и опубликован в трёх томах Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926–1930 гг.<sup>3</sup> Четвёртый том составили комментарии. Архив, описанный А.Г. Паленсией, состоит из 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями. Хронологические рамки архива: 1083–1315 гг. [Palencia, 1930, 45]. Основная часть документов была найдена в Кафедральном соборе Санта Мариа г. Толедо. Сегодня эти документы хранятся в Национальном историческом архиве Испании (Archivo Histórico Nacional de España) (г. Мадрид, Испания) и в Архиве толедского кафедрального собора (Archivo Capitular de Toledo) (г. Толедо, Испания).

Из 1175 документов архива 1154 написаны по-арабски, 21 – на арабском языке в еврейском графике, три – на латыни и один – на романсе [Карасс, 1950, 97]. В документах используются арабские формулы и клише. Все документы толедских христиан начинаются с формулы исповедания Аллаха «Басмаля» (بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ) [Palencia, 1930, 43], свидетели клянутся именем «Аллаха Великого» (لِلَّهِ الْعِزَّةُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ) [Карасс, 1950, 97]. Священник именуется «имам» (إمام) (№ 73, 1022) [Palencia, 1930, 131, 178], а Кафедральный собор Толедо – «мечеть народа Толедо» (مسجد أهل طليطلة) (№ 1036) [Тихонова, Шакунова, 2018]. В то же время, все документы, кроме одного, датированы по христианскому летоисчислению. В документах редко указан город, в котором они подписаны, так как почти всегда это «город Толедо» (طليطلة قنيدم) (№ 295, 1199 г.) [Palencia, 1926a, 237], упоминание которого часто сопровождается формулой «храни его Аллах» (إلهنا يحفظه) [Palencia, 1930, 43]. Только несколько иудейских документов подписаны в других городах [Palencia, 1930, 46]. Тот факт, что, что документы написаны по-арабски, свидетельствует о том, что в г. Толедо этот язык был официальным даже в начале XIV века.

### Исторический контекст

Почти восемь веков (711–1492 гг.) часть Испании находилась под владычеством арабов. В Андалусии жители как арабского, так и испанского происхождения были билингвами. В быту они говорили на арабском и на романсе (староиспанском). В конце VIII в. эмир Хишам I запретил употребление латинского языка и ввёл обязательное изучение арабского в школах. Так что уже к IX в. мосарабы забыли латинский язык. Латынь оставалась языком литургии и официальных документов. В IX в. кордовский епископ Альваро (ум. 861 г.) горького жаловался в проповеди на незнание христианами языка Священного Писания: латыни.

Во время Реконксты территория Толедо неоднократно оказывалась под властью то испанцев, то арабов. Однако даже через сто лет после отвоевания г. Толедо в 1085 г. Альфонсом VI местные мосарабы продолжали пользоваться арабским языком не только в официальных документах, но и в обиходе, о чем свидетельствует большое количество слов из разговорного арабского (а именно из его андалусских

диалектов) [Palencia, 1930, 124, 130–134]. А.Г. Паленсия склоняется к тому, что толедские христиане говорили на арабском в течение всего XII в. Кастильский (испанский) язык начал доминировать только в XIII в., хотя использование арабского продолжалось и в XIV в. [Palencia, 1930, 129]. В качестве доказательства этому А.Г. Паленсия, кроме упомянутых андалусских диалектизмов арабского, приводит арабские имена подписавшихся христиан, которыми они пользовались в быту, считая свои католические имена официальными [Palencia, 1930, 124].

#### Алхамиадо

В арабских текстах встречаются слова на андалусских диалектах арабского [Palencia, 1930, 131–134] и на алхамиадо [Palencia, 1930, 136–140], т. е. на испанском языке в арабской графике. Последние представляют особый филологический интерес. Исторически необходимо различать «два алхамиадо»: «Первый – мосарабский алхамиадо, язык испанцев в завоёванной арабами Испании. Этот язык не оставил письменных памятников (литература в это время создавалась на латинском языке), так что ранний (X–XIII вв.) этап истории испанского языка задокументирован плохо. Единственные свидетельства о нем – испанские слова, упомянутые в арабских глоссариях того времени, топонимика, ономастика и вкрапления испанских слов в арабоязычные мувашшахи. <...> Второй алхамиадо – алхамиадо морисков (испанских мусульман) эпохи Реконксты... <...> На этом алхамиадо существует обширная литература» [Воевуцкий, 1987, 55].

Архив толедских мосарабов – важный источник лексики на алхамиадо морисков. В его текстах встречаются: 1) испанские топонимы; 2) христианская ономастика [Palencia, 1930, 136]; 3) обозначения церковных должностей [Palencia, 1939, 174–183], многие из которых пришли в испанский из греческого через латынь [Тихонова, Шакунова, 2018]; 4) названия христианских праздников; 5) обозначения некоторых придворных должностей [Palencia, 1930, 218–230]; 6) обозначения родственных связей [Palencia, 1930, 231–248]; а также прозвища подписавшихся и ряд других слов, использовавшихся в быту.

#### Имена мосарабов

Документы почти всегда подписаны на арабском и на романсе, встречаются и еврейские подписи [Palencia, 1930, 46]. Находятся документы, подписанные только по-арабски, например, документы №№ 179 (1185 г.), 690 (1286 г.), 1030 (1266 г.). Подписи только на романсе поставлены в нескольких документах, например, в документах №№ 47 (1156 г.), 448 (1219 г.), 729 (1157 г.), 741 (1196 г.). В конце тома с комментариями А.Г. Паленсия приводит список всех отмеченных в документах арабских и романских имен [Palencia, 1930, 409–458], которые носили толедские мосарабы. Среди них немало и двойных имён.

*Двойные имена.* Во многих документах архива для одного человека указываются романское и арабское имя. Нередки случаи идентификации имени, которые показывают, что в обиходе использовались не романские, а арабские имена [Palencia, 1930, 123]: *قوول تننش قسینك نم یدلا مل اص وه رمع نب ناوي* (араб. «Иоанн ибн Умар или Салих из церкви Святого Луки») (№ 134, 1177 г.) [Palencia, 1926a, 97]; *قونمد رمع فورع مل نايتش بش* (араб. «Доминго Себастьян, известный как Умар») (№ 548, 1241 г.) [Palencia, 1926b, 140].

Двойные имена встречаются даже в документах, написанных на латыни: “In Dei nomine ego Dominico Petriz, qui ita uocor in latinitate et in algariua Auolfaçan Auenbaço” (лат. «Во имя Бога, я, Доминико Петрис, именуемый так на латинском, а на алжирском Ауолфасан Ауенбасо») [Palencia, 1930, 123].

*Подписи на романсе.* Подписи на романсе обычно менее подробны, чем подписи на арабском. В первых часто указано только имя, данное при крещении: “Petrus”, “Gondisalbus”: “Ego Petrus, ecclesie Sancti Michaelis diaconus, testis. <...> Ego Gondisalbus, archidiaconus, alnacea archipresbiteri Nicholai, supradictam uenditionem uendo et confirmo” (ром. «Я, Петрус, церкви Святого Микаеля дьякон, свидетельствую. <...> Я, Гондисальбус, архидиакон, церкви архипресвитера Николая, всё вышесказанное подтверждаю») (№ 141, 1178 г.) [Palencia, 1926a, 103]; или даже только инициалы подписавшихся: “D.” (Dominicus), “W.” (Guillelmus), “F.” (Fernandus): “Ego D. Colar. archidiacono, confirmo. \* Ego F., archidiacono Calatrave, confirmo. \* Ego W.,

prior, testis” (ром. «Я, Д. Колар., архидиакон, подтверждаю. Я, Ф., архидиакон Калатраве, подтверждаю. Я, В., священник, свидетельствую») (№ 141, 1178 г.) [Palencia, 1926a, 103]. В подписях на арабском, напротив, указываются имена трёх-четырёх и более поколений [Palencia, 1930, 46]. В том же документе № 141 от 1178 г. свидетели подписываются как: *ديع بن علي بن نوملش* (араб. «Соломон ибн Али ибн Ва’ид»), *يحيى بن محمد بن دبع بن مرطبي* (араб. «Петро ибн Абд ар-Рахман ибн Йахйа») (№ 141, 1178 г.) [Palencia, 1926a, 103].

После имени часто следует должность или род занятий подписавшегося [Palencia, 1930, 46]: “diaconus”, “archidiaconus”, “prior” (№ 141, 1178 г.) [Palencia, 1926a, 103] и т.п.

### Арабские клише в христианских именах

*Имена нескольких поколений.* Часто христианские имена образованы по модели арабских с характерным упоминанием нескольких поколений: *مدنرف نود* (араб. «дон Фернандо Гонсалъес, ибн дон Гонсалъбо Петрес ибн Абд аль-Малик») (№ 657, 1278 г.) [Palencia, 1926b, 259].

Такие имена встречаются даже в подписях на романсе: “Ego Michael Dominico, filio de Dominino Petriz de Petro Acem, qui nomen meum propria manu scripsi, testis” (ром. «я, Микаэль Доминико, сын Доминино Петриса де Петро Асема, который имя своё своей рукой написал, свидетельствую») (№ 347, 1206 г.) [Palencia, 1926a, 290]. Христианский вариант имени подписавшегося ограничивался бы упоминанием только двух имён: Микель Доминикис (исп. “Michael Dominiquiz”) [Palencia, 1930, 124].

Имя отца. Отмечаются арабские имена у детей отцов, носящих христианское имя: *مرطاب وبن قتيبالواو هي بورو مديق* (араб. «Кадим, и Рубио, и Евлалия, дети Петро») (№ 74, 1165 г.) [Palencia, 1926a, 52]; и наоборот, находятся христианские имена у тех, чьи отцы носили арабское имя [Palencia, 1930, 124]: *دعس نود بن بل* (араб. «Лопе ибн дон Са’д») (№ 638, 1273 г.) [Palencia, 1926b, 239]. Такие же сочетания встречаются и в подписях на романсе: “Bartolomé iben Hamor” (ром. «Бартоломе ибен Хамор») (№ 304, 1201 г.) [Palencia, 1926a, 245].

В подписях на арабском для мужских имён используется аффилиация «бэн» *بن* (араб. «сын такого-то»): *رمع بن قيردر* (араб. «Родриго ибн Моамар») (№ 789, 1247 г.) [Palencia, 1928, 61]. Для женских имён употребляется вариант «бинт» *بن* (араб. «дочь такого-то»): *يحيى بن ملال دبع شنب قنود* (араб. «донья Дона, бинт Абд-Аллах ибн Йахйа») (№ 237) [Palencia, 1926a, 237].

Эта арабская формула встречается и в подписях на латыни: “Iuliani ben Bahlul” (ром. «Иулиани бен Бахлул») (№ 83, 1167 г.) [Palencia, 1926a, 60]; а также вариант “iben”: “Bartolomé iben Hamor” (ром. «Бартоломе ибен Хамор») (№ 304, 1201 г.) [Palencia, 1926a, 245]. В подписях на романсе это значение обычно передаётся сочетанием “fili + имя отца в родительном падеже”: “Martinus, fili Ioanis” (ром. «Мартинус, сын Иоанна») (№ 42) [Palencia, 1926a, 29]; романским словосочетанием “fili de + имя отца” (исп. «сын такого-то»), предлогом “de + имя отца”, суффиксом “-ez” или “-iz”, добавленному к имени отца. Три последних способа представлены в это примере: “Michael Dominico, filio de Dominino Petriz de Petro Acem” (ром. «Микаэль Доминико, сын Доминино Петриса де Петро Асема») (№ 347, 1206 г.) [Palencia, 1926a, 290].

Встречается и аффилиация по имени матери: *قنول قنود بن قيس سرغ حن اش* (араб. «Санчо Гарсиа, сын донья Луны») (№ 694, 1287 г.) [Palencia, 1926b, 304].

Иногда к христианским именам добавлялась арабская кунья (т. е. имя по отцу, отчество) [Гранде, 19, 267] “*ابو*” (араб. «отец») [Palencia, 1930, 124]: *ابا* (араб. «Аби Джиль Альбана») (№ 179, 1185 г.) [Palencia, 1926a, 134].

### Испанские клише в арабских именах

Фамилии. Обычно испанская фамилия образовывалась от имени отца с прибавлением суффикса “-ez” или “-iz” (исп. «сын такого-то») [Palencia, 1930, 124]: *سرطبي قاي شنب سيد قنوب قرو* (араб. «Орабона Диас, дочь Яко Петриса») (№ 694, 1287 г.) [Palencia, 1926b, 305]. Испанская фамилия “Díaz” (Диас) происходит от мужского имени “Diego”, восходящего к имени “Yago” или “Yacob” от латинского “Jacobus”<sup>75</sup>.

Образовывались фамилии и из арабских имён с помощью добавления испанского суффикса “-ez” к арабскому имени [Palencia, 1930, 124]: “Ego Lupus Habibez, testis” (ром. «я, Лупус Хабибес, свидетельствую») (№ 304, 1201 г.) [Palencia, 1926a, 235].

Встречается также испанский предлог “de” в арабской транскрипции имен: لاقبالا يذ شناوي هبل اصنغ (араб. «Гонсальбо Иоаннес де Альбакаль») (№ 657) [Palencia, 1926b, 258].

*Романские имена арабов.* В некоторых документах уточняется христианское имя араба [Palencia, 1930, 123]: رمغلا رمغ رمغ فرغرمغ (араб. «Азуз, известный как Родриго ибн Моамар ал-Араби») (№ 789, 1247 г.) [Palencia, 1928, 61]; رباجل نبل لايقم وه زيزعلا دبغ نبل فسوي (араб. «Йусуф ибн Абд ал-Азиз, или Микаель ибн ал-Джабир») (№ 183, 1186 г.) [Palencia, 1926a, 138].

Используются и переводы арабского имени отца на испанский [Palencia, 1930, 123]. Например, сын Йахйи ибн Сид Абиhi (مديبا ديس نبل ييحي) носил фамилию Иоаннес (سناي اي) «сын Иоанна»: شين اوي مرطوب (араб. «Педро Иоаннес») (№ 381, 1210 г.) [Palencia, 1926a, 323]. Арабское имя Йахйя (يحي) соответствует староиспанскому Иоанн (исп. “Juan”). Петро ибн Иоанн ибн Валид ибн Касим (مساق نبل دي لو نبل ناوي نبل مرطوب) был сыном Йахйи ибн Валида ибн Касима (يحي) (مساق نبل دي لو نبل) (№ 359, 1207 г.) [Palencia, 1926a, 300].

Нередки случаи, когда в родословной арабского имени в третьем или четвёртом поколении наблюдается христианское имя, которое, очевидно, носил глава рода ещё в момент арабского пришествия на полуостров [Palencia, 1930, 124]. При этом все последующие поколения носят уже арабские имена: شوي ذوع نبل ييحي نبل رمغ (араб. «Умар ибн Йахйя ибн Гаудиус») (№ 241, 1193 г.) [Palencia, 1926a, 186]. Последнее имя – Гаудиус – христианское (شوي ذوع).

*Почётный титул «дон».* Почётный титул «дон» используется и в романских именах [Palencia, 1930, 125]: شناوي مرطوب نود (араб. «дон Педро Хуанес»), شزيف نباتشا (араб. «дон Эстебан Фелисес») (№ 609, 1260 г.) [Palencia, 1926b, 209–210]; и в арабских: رماع نبل نيسح نود (араб. «дон Хусейн ибн Амир») (№ 361, 1208 г.) [Palencia, 1926a, 301], زيزعلا دبغ نود سقلا (араб. «священник дон Абд ал-Азиз») (№ 421, 1215 г.) [Palencia, 1926b, 32].

В арабской графике это слово передаётся как *don* نود. Женская форма титула “doña” пишется с добавлением та-марбута: دنوا. Однако, скорее всего, в этом случае, это не суффикс-показатель женского рода, а буква, используемая для передачи конечного “-a” (см. примеры с транскрипцией мужских фамилий на “-a”).

### Орфография алхамиадо

Отдельного внимания заслуживает транскрипция романских имён в документах на арабском. В алхамиадо морисков для передачи испанских звуков, отсутствующих в арабском, адаптируется его орфография. Эти тексты полностью огласованы. Наоборот, тексты на алхамиадо мосарабов написаны в соответствии с арабской орфографией, обычно без огласовок.

В алхамиадо морисков арабская буква «ба:’» (ب) передаёт испанские звуки [b] и [β] (на испанском письме эти звуки передаются с помощью букв “b” и “v”). Звук [p] передаётся с помощью буквы «ба:’» (ب) и знака ташдид (ّ): ب. На алхамиадо мосарабов буква «ба:’» (ب) используется для передачи всех трёх упомянутых звуков испанского языка [b], [p] и [β]: “Pedro” مرطوب bytrh (№ 165, 1183 г.) [Palencia, 1926a, 122]; “Lope” لب lb (№ 638, 1273 г.) [Palencia, 1926b, 239].

Некоторые из романских имён, встречающихся в арабских текстах (и в арабской графике), демонстрируют особенность произношения этих имён, более близкие к латинским, чем к современным испанским. Так, в арабском начертании имени, которое А. Г. Паленсия транскрибирует как “Pedro”, передается другое его произношение: مرطوب bytrh (№ 165, 1183 г.) [Palencia, 1926a, 122], близкого к позднелатинскому варианту “Pētrus” [DEE]; “Domingo” دنمق dmnqh (№ 690, 1286 г.) [Palencia, 1926b, 299] от лат. “dies Dominicus” [DEE]; “Diego” دقي dyqh (№ 691, 1286 г.) [Palencia, 1926b, 299] – от лат. “Jacobo” [DEE]; “Julian” يولي ylyān (№ 691, 1286 г.) [Palencia, 1926b, 299] – от лат. “Iulianus” [DEE]; “Juan” ناوي uwān (№ 217, 1191 г.) [Palencia, 1926b, 166] – от позднелат. “Jōhannes” [DEE]. В том же документе женская

форма имени “Juana” передаёт произношение, более близкое к современному: قنواج ġwāna (№ 217, 1191 г.) [Palencia, 1926a, 155–156].

*Та-марбута в женских именах.* Та-марбута (ة) в арабском – суффикс, обозначающий женский род. Однако в примере с именем “Juana” эта буква используется для передачи конечного “-a” в испанском: قنواج ġwāna (№ 217, 1191 г.) [Palencia, 1926a, 155–156]. В этом значении буква встречается во многих женских именах, заканчивающихся на гласный “a”: “María” مريم mrya, “Benedicta” بنتقديند bndqta, “Dominga” قنمادم dmānqa (№ 690, 1286 г.) [Palencia, 1926b, 299], “Simona” قنومس smwna (№ 217, 1191 г.) [Palencia, 1926a, 165–166]. Та-марбута используется и в мужских фамилиях, например, “García”: قنيسرخ hrsya (№ 694, 1287 г.) [Palencia, 1926b, 305], что является характерным для написания мужских имён собственных в арабском языке [Гранде, 267, 295]. В мужских именах для передачи конечного “-o” используется не та-марбута (ة), а буква «xāʾ» (ة): “Pedro” برطيب bytrh (№ 165, 1183 г.) [Palencia, 1926a, 122], “Leonardo” لدرنول lwnrdh (№ 691, 1286 г.) [Palencia, 1926b, 299].

### Выводы

Документы почти всегда подписаны на арабском и на романсе. Во многих документах архива для одного человека указываются романское и арабское имя. Нередки случаи идентификации имени, которые показывают, что в обиходе использовались не романские, а арабские имена. При этом арабские имена содержат в себе элементы испанской морфологии, и наоборот, многие романские имена образованы по модели арабских, в том числе с характерным упоминанием нескольких поколений. Отдельного внимания заслуживает транскрипция романских имён в документах на арабском. Некоторые из романских имён, встречающихся в арабских текстах (и в арабской графике), демонстрируют особенности произношения этих имён, более близкие к латинским, чем к современным испанским.

Особую сложность представляет выделить из подписавшихся лиц мусульман, так как христиане в большинстве носили арабские имена. Если подпись принадлежала мусульманину, в документе это отмечалось особо: ملسملا منيروط نبا (араб. «Ибн Таурино, мусульманин») (№ 23, 1135 г.), [Palencia, 1926a, 16]; ملسملا قاولملا (араб. «Ратахи Альмуак, мусульманин») (№ 116, 1175 г.) [Palencia, 1926a, 83]. Г. А. Паленсия предполагает, что когда нет особых указаний, то подписавшийся арабским именем – христианин [Palencia, 1930, 152].

А.Г. Паленсия, писавший в то время, когда среди испанских историков было распространено представление об арабском периоде Испании как о периоде гонений, решительно выступал против таких утверждений и подчёркивал любовь испанских христиан к арабскому языку в комментариях к изданию «Архива толедских мосарабов» 1930 г.: «Если в течение всего исламского господства в Толедо сохраняются христианские церкви; если, как отмечает Симоне, сохраняется даже кафедра митрополита и назначаются епископы <...>, то где это преследование? И если после отвоевания Толедо Альфонсом VI христиане продолжают называться арабскими именами и пользуются арабским языком для договоров частного характера, для своих собственных завещаний, можно ли говорить о том, что их принудили к этому жестокие тираны?... Не стоит, таким образом, списывать на политическое давление любовь, которую питали мосарабы к арабскому языку» [Palencia, 1930, 118].

### Библиографический список

1. Воевцкий, И.Н. Орфографические принципы конфессиональных языков / И.Н. Воевцкий // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXI годовичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. Часть 2. – М., 1987. – С. 53–56.
2. Гранде, Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. / Б.М. Гранде. – М.: Восточная литература РАН, 2001. – 592 с.
3. Карасс, М.Б. Материалы архива толедских мосарабов от XII–XIII веков / М.Б. Карасс // Вопросы истории. – 1950. – № 10. – С. 95–103.
4. Крачковский, И.Ю. Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях (1945) / И.Ю. Крачковский // Избранные сочинения в 6 тт. – М., Л., 1956. – Т. 1. – С. 11–148.

5. Тихонова, О.В., Шакунова, Л.А. Обозначения церковных должностей в архиве толедских мосарабов XII и XIII вв. / О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова // Труды ИВ РАН Вып.19, Проблемы общей и востоковедной лингвистики: Лексикология и лексикография». – М., 2018. – С. 350–358.
6. DEE. Этимологический словарь испанского языка // Diccionario Etimológico español [Электронный ресурс]. – URL: <http://etimologias.dechile.net/> (дата обращения: 26.01.2019).
7. DRAE. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española: 300 acos. – Madrid: Espasa, 2014. – 2432 s.
8. Palencia, A.G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Volumen Preliminar: Estudios e Índices / A.G. Palencia. – Madrid, 1930. – 470 s.
9. Palencia, A.G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Volumen I: Documentos números 1–382 / A.G. Palencia. – Madrid, 1926. – 326 s.
10. Palencia, A.G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Volumen II: Documentos números 383–726 / A.G. Palencia. – Madrid, 1926. – 342 s.
11. Palencia, A.G. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Volumen III: Documentos números 727–1151 / A.G. Palencia. – Madrid, 1928. – 598 s.

Текст поступил в редакцию 12.11.2018.

---

<sup>1</sup> Мосарабы (موساراب) («исп. “mozárabe”, от арабо-испанского “mustarrabi” от класич. араб. “mustarrab”, что значит «арабизированный») – 1. (прил.) принадлежащий к испанскому населению, облагавшемуся налогом согласно мусульманскому праву и проживавшему в мусульманской Испании до конца XI в. и сохранявшем христианскую религию, а также церковь и право; 2. (прил.) принадлежащий к испанскому населению, иммигрировавшему в северные христианские королевства и привнесшему культурные исламские элементы; 3. (прил.) принадлежащий к мосарабской общине Толедо, которой удалось, благодаря привилегии, сохранить старинную вестготскую литургию, противопоставляемую романской...; 6. (сущ.) романский язык, наследник вестготской вульгарной латыни с арабскими элементами, на котором говорили христиане и мусульмане исламской Испании» [DRAE, 2014].

<sup>2</sup> А.Г. Паленсия отмечает, что выполнял перевод в свободной форме, стремясь дать общее понимание содержания текста, а не сделать его подстрочный перевод [Palencia, 1930, 43].

<sup>3</sup> Издание было прислано автором в дар И. Ю. Крачковскому, активно сотрудничавшему с испанскими арабистами до Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг. [Крачковский, 1945, 103].

<sup>4</sup> В данной статье используется транслитерация только для слов на алхамиадо. При этом, применяемые транслитерация, принятая у арабистов, а не у специалистов по алхамиадо, так как исследуемые тексты написаны на арабском языке.

<sup>5</sup> Apellidos de Chile: <http://apellidos.dechile.net/?Diaz> (дата консультации: 26.01.2019).

---

## References

1. DEE. *Diccionario Etimológico español*. Available at: <http://etimologias.dechile.net/> (accessed January 26, 2019) (in Spanish).
2. DRAE. *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española: 300 años. Madrid: Espasa, 2014, 2432 p. (in Spanish).
3. Grande B.M. *Kurs arabskoi grammatiki v sravnitel'no-istoricheskoi osveshchenii* [Arabic Grammar Course in Comparative Historical Coverage]. Moscow: Vostochnaia literatura RAN, 2001, 592 p. (in Russian).
4. Karass M.B. *Voprosy istorii* [Questions of History]. Moscow: Pravda, 1950, no. 10, pp. 95–103 (in Russian).
5. Krachkovskii I.Iu. *Izbrannye sochineniia v 6 tt.* [Selected Works in 6 vols.]. Vol. 1. Moscow, Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1956, pp. 11–148 (in Russian).
6. Palencia A.G. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Volumen Preliminar: Estudios e Índices. Madrid, 1930, 470 p. (in Spanish).
7. Palencia A.G. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Volumen I: Documentos números 1–382. Madrid, 1926, 326 p. (in Spanish).
8. Palencia A.G. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Volumen II: Documentos números 383–726. Madrid, 1926, 342 p. (in Spanish).
9. Palencia A.G. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Volumen III: Documentos números 727–1151. Madrid, 1928, 598 p. (in Spanish).
10. Tikhonova O.V., Shakunova L.A. *Trudy IV RAN. Vyp.19. Problemy obshchei i vostokovednoi lingvistiki: Leksikologiya i leksikografiia* [Problems of General and Oriental Linguistics: Lexicology and Lexicography. Proc. of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Issue 19.]. Moscow, 2018, pp. 350–358 (in Russian).
11. Voevutskii I.N. *Pismennyye pamiatniki i problemy istorii kultury narodov Vostoka. XXI godichnaia nauchnaia sessiia LO IV AN SSSR* [Written Monuments and Problems of the History of the Culture of the Peoples of the East. XXI Year Scientific Session of the Academy of Sciences of the USSR]. Part 2. Moscow, 1987, pp. 53–56 (in Russian).